

KONINKLIJKE ACADEMIE  
VOOR  
OVERZEESE WETENSCHAPPEN

ROYAL ACADEMY  
FOR  
OVERSEAS SCIENCES

ACADEMIE ROYALE  
DES  
SCIENCES D'OUTRE-MER

REAL ACADEMIA  
DE  
CIENCIAS DE ULTRAMAR

*Prijs voor Tropische Limnologie*

*Prix de Limnologie Tropicale*

*Prize for Tropical Limnology*

*Premio de Limnología Tropical*

**JEAN-JACQUES & BERTHE SYMOENS**

Zetel

Ringlaan 3  
B-1180 Brussel (België)

Siège

Avenue Circulaire 3  
B-1180 Bruxelles (Belgique)

Head Office

av. Circulaire 3  
B-1180 Brussels (Belgium)

Sede

av. Circulaire 3  
B-1180 Bruselas (Bélgica)

☎ 02/790 39 02

E-mail: [contact\\_raos@kaowarsom.be](mailto:contact_raos@kaowarsom.be)

Web: <http://www.kaowarsom.be>

## **Jean-Jacques en Berthe Symoensprijs voor Tropische Limnologie**

Tekst vastgelegd door de Bestuurscommissie tijdens haar zitting van 18 maart 1992 en aangevuld tijdens haar zittingen van 15 maart 1995, 20 september 1995, 30 maart 2001, 16 september 2002, 22 september 2005, 25 september 2013, 25 maart 2015 en 28 september 2016.

1. Ter gelegenheid van het bereiken van het emeritaat door professor Jean-Jacques Symoens richt de Academie in haar schoot een Jean-Jacques en Berthe Symoensfonds op.

2. Het Fonds is samengesteld uit een beginkapitaal dat bestaat uit giften die voor dit doel aan de Academie geschonken werden.

Het zal verhoogd worden met de interesten die het kapitaal zal opbrengen, alsook met de eventuele schenkingen en legaten aan de Academie om het Fonds te vergroten.

3. Het Fonds wordt beheerd door de Bestuurscommissie van de Academie die er een aparte boekhouding van houdt.

4. Het Fonds wordt opgericht om met een prijs genaamd „Jean-Jacques en Berthe Symoensprijs voor Tropische Limnologie” een verhandeling van hoge wetenschappelijke waarde te belonen, die onuitgegeven is of gepubliceerd sinds minder dan vier jaar, opgesteld in het Nederlands, het Frans, het Engels of het Spaans, over een onderwerp in verband met de tropische limnologie.

5. De werken van de leden van de Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen kunnen niet genieten van de toekenning van de Prijs.

6. De waarde van de Prijs bedraagt 2 500 EUR. Hij zal om de drie jaar toegekend worden en voor het eerst in 1996.

De Bestuurscommissie kan alle tien jaar het bedrag en de periodiciteit van de Prijs veranderen en dit voor de eerste maal in 2005.

## **Prix Jean-Jacques et Berthe Symoens de Limnologie tropicale**

Texte arrêté par la Commission administrative en sa séance du 18 mars 1992 et complété en sa séance du 15 mars 1995, du 20 septembre 1995, du 30 mars 2001, du 16 septembre 2002, du 22 septembre 2005, du 25 septembre 2013, du 25 mars 2015 et du 28 septembre 2016.

1. A l'occasion de l'accession à l'éméritat du professeur Jean-Jacques Symoens, l'Académie crée en son sein un Fonds Jean-Jacques et Berthe Symoens.

2. Le Fonds est constitué par un capital initial représenté par des libéralités faites à cette fin à l'Académie.

Il sera augmenté des intérêts que rapportera son capital, ainsi que des dons et legs éventuels faits en vue de l'accroissement dudit Fonds.

3. Le Fonds est géré par la Commission administrative de l'Académie qui en tient une comptabilité distincte.

4. Le Fonds est constitué en vue de récompenser par un prix dit «Prix Jean-Jacques et Berthe Symoens de Limnologie tropicale» un mémoire de haute valeur scientifique, inédit ou publié depuis moins de quatre ans, rédigé en français, en néerlandais, en anglais ou en espagnol, sur un sujet relevant de la limnologie tropicale.

5. Les travaux des membres de l'Académie Royale des Sciences d'Outre-Mer ne peuvent bénéficier de l'octroi du Prix.

6. Le montant du Prix est fixé à 2 500 EUR. Il sera attribué tous les trois ans et pour la première fois en 1996.

La Commission administrative pourra modifier tous les dix ans, et pour la première fois en 2005, le montant du Prix et sa périodicité.

7. De ingediende verhandelingen moeten op het secretariaat van de Academie toekomen vóór 1 februari van het jaar waarin de Prijs toegekend wordt: zeven papieren en één elektronische versie. Voor kandidaten uit overzeese gebieden (ontwikkelings- en groeilanden) volstaan drie papieren exemplaren en één elektronisch document. De kandidaten zullen een samenvatting van maximum 1 200 woorden bij hun aanvraag voegen evenals een *curriculum vitae* en een motivatiebrief.

8. De Prijs wordt uitgereikt door de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen op voorstel van een Commissie ad hoc.

Deze is als volgt samengesteld:

- a) Mevrouw Françoise Symoens;
- b) De Vast Secretaris, die er het secretariaat van waarneemt;
- c) Drie leden aangewezen door de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen tijdens haar zitting die gehouden wordt in de maand februari die volgt op het neerleggen van de verhandelingen, gekozen uit de gewone, eregewone, geassocieerde en eregeassocieerde leden van de Academie;
- d) Een lid aangewezen door de Faculteit van de Wetenschappen van de Vrije Universiteit Brussel;
- e) Een lid aangewezen door de Faculteit van de Wetenschappen van de „Université de Mons-Hainaut”.

De Commissie kan eveneens één of twee specialisten aan haar werkzaamheden toevoegen, zelfs van buiten de Academie, indien zij dit nuttig acht gelet op de onderwerpen van de neergelegde verhandelingen.

9. Het verslag van de Commissie ad hoc wordt meegedeeld aan de Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen vóór 10 mei die volgt op de samenstelling van deze Commissie.

10. Over de deliberatie van de Commissie wordt niet gecorrespondeerd.

7. Les mémoires présentés devront parvenir au secrétariat de l'Académie avant le 1<sup>er</sup> février de l'année où le Prix est attribué: sept documents papier et une version électronique. Pour les candidats des pays outre-mer (pays en développement et pays émergents) trois exemplaires papier et un document électronique suffisent. Les candidats annexeront à leur demande un résumé de maximum 1 200 mots, un *curriculum vitae* et une lettre de motivation.

8. Le Prix est attribué par la Classe des Sciences naturelles et médicales, sur proposition d'une Commission ad hoc.

Celle-ci est constituée de:

- a) Madame Françoise Symoens;
- b) Le Secrétaire perpétuel, qui en assure le secrétariat;
- c) Trois membres désignés par la Classe des Sciences naturelles et médicales, en sa séance tenue au mois de février qui suit le dépôt des mémoires, parmi les membres titulaires, titulaires honoraires, associés et associés honoraires de l'Académie;
- d) Un membre désigné par la Faculté des Sciences de la «Vrije Universiteit Brussel»;
- e) Un membre désigné par la Faculté des Sciences de l'Université de Mons-Hainaut.

La Commission pourra également associer à ses travaux un ou deux spécialistes, même extérieurs à l'Académie, si, au vu des sujets des mémoires déposés, elle l'estime utile.

9. Le rapport de la Commission ad hoc est communiqué à la Classe des Sciences naturelles et médicales avant le 10 mai suivant la constitution de ladite Commission.

10. Aucune correspondance ne sera échangée concernant les délibérations de la Commission.

11. De Klasse voor Natuur- en Geneeskundige Wetenschappen wijst de laureaat aan tijdens haar zitting van mei. Deze aanwijzing zal geschieden door stemming met opgeheven hand van de aanwezige gewone, geassocieerde en corresponderende leden van de Klasse. Om aangewezen te worden moet een kandidaat de volstrekte meerderheid van de stemmen te bekomen. Indien geen enkele kandidaat deze meerderheid bekomt na drie achtereenvolgende stemronden, wordt de Prijs niet toegekend en blijft het bedrag dat voorzien werd voor deze toekenning bij het Fonds.

12. De Prijs zal niet kunnen opgesplitst worden.

13. De auteur van het bekroonde werk zal de titel dragen van „Laureaat van de Jean-Jacques en Berthe Symoensprijs voor Tropische Limnologie”.

14. De Academie kan de publicatie door haar zorgen van de bekroonde en nog niet gepubliceerde verhandeling overwegen.

15. Ingeval het vermogen van het Fonds niet meer voldoende groot zou zijn om een prijs van een merkelijke waarde toe te kennen, zal de Bestuurscommissie kunnen besluiten het saldo bij het patrimonium van de Academie te voegen.

Een eventuele beslissing van integratie van het Fonds in het patrimonium van de Academie kan echter niet genomen worden vóór vijftig jaar na zijn oprichting.

11. La Classe des Sciences naturelles et médicales désigne le lauréat en sa séance de mai. Cette désignation résultera d'un vote à main levée des membres titulaires, associés et correspondants de la Classe présents. Pour être désigné, un candidat devra obtenir la majorité absolue des votes. Si aucun candidat n'obtient une telle majorité après trois tours de scrutin, le Prix n'est pas attribué et le montant réservé à son octroi reste acquis au Fonds.

12. Le Prix ne pourra être divisé.

13. L'auteur de l'ouvrage couronné prendra le titre de «Lauréat du Prix Jean-Jacques et Berthe Symoens de Limnologie tropicale».

14. L'Académie pourra envisager la publication par ses soins du mémoire couronné et non encore publié.

15. Au cas où les avoirs du Fonds ne suffiraient plus à décerner un prix d'un montant appréciable, la Commission administrative pourra décider d'en intégrer le solde au patrimoine de l'Académie.

Une éventuelle décision d'intégration du Fonds au patrimoine de l'Académie ne pourra toutefois être prise moins de cinquante ans après sa création.

## **Jean-Jacques and Berthe Symoens Prize for Tropical Limnology**

Text approved by the Administrative Commission during its session of 18 March 1992 and completed during its sessions of 15 March, 20 September 1995, 30 March 2001, 16 September 2002, 22 September 2005, 25 September 2013, 25 March 2015 and 28 September 2016.

1. On the occasion of the academic retirement of Professor Jean-Jacques Symoens, the Royal Academy for Overseas Sciences has set up a Jean-Jacques and Berthe Symoens Fund.
2. The Fund is composed of start-up capital consisting of gifts to the Academy for this purpose. It will be increased with the interest on its capital, as well as with donations and legacies made to the Academy in order to increase the Fund.
3. The Fund is managed by the Administrative Commission of the Academy under a separate account.
4. The Fund has been set up in order to reward with a prize named "Jean-Jacques and Berthe Symoens Prize for Tropical Limnology" a memoir of great scientific value, unpublished, or published for less than 4 years, written in English, French, Dutch or Spanish, on a subject related to tropical limnology.
5. Works of the members of the Royal Academy for Overseas Sciences cannot be granted the prize.
6. The prize amounts to 2,500 EUR. It will be awarded every three years and for the first time in 1996.

The Administrative Commission is allowed to alter the amount of the prize and its periodicity every ten years, and this for the first time in 2005.

## **Premio Jean-Jacques y Berthe Symoens de Limnología Tropical**

Texto aprobado por la Comisión administrativa durante su sesión del 18 de marzo de 1992 y completado en las sesiones del 15 de marzo de 1995, del 20 de septiembre de 1995, del 30 de marzo de 2001, del 16 de septiembre de 2002, del 22 de septiembre de 2005, del 25 de septiembre de 2013, del 25 de marzo de 2015 y del 28 de septiembre de 2016.

1. Con motivo de la jubilación del profesor Jean-Jacques Symoens, la Academia ha establecido un fondo Jean-Jacques y Berthe Symoens.
2. Este fondo está compuesto por un capital inicial constituido por donaciones hechas a la Academia para este propósito. A dicho capital se sumarán los intereses obtenidos a partir del mismo, así como las donaciones y los legados hechos a la Academia con el fin de aumentar dicho fondo.
3. El fondo está administrado por la Comisión administrativa de la Academia en una cuenta separada.
4. El fondo se ha creado con miras a otorgar el "Premio Jean-Jacques y Berthe Symoens de Limnología Tropical" al autor de una obra que se haya destacado por su gran valor científico. Dicha obra debe ser inédita o haber sido publicada desde hace menos de cuatro años, escrita en francés, inglés, neerlandés o español, y tratar de un tema relacionado con la limnología tropical.
5. Los trabajos de los miembros de la Real Academia de Ciencias de Ultramar no podrán recibir el premio.
6. El premio es de 2 500 EUR. Se otorgará cada tres años y por primera vez en 1996.

La Comisión administrativa está autorizada para cambiar la suma y la periodicidad del premio cada diez años a partir de 2005.

7. Memoirs submitted should be sent to the Academy's secretariat before 1 February of the year in which the Prize is awarded: seven paper copies and one electronic version. For overseas candidates (developing and emerging countries) three paper copies and one electronic document will do. Candidates will append to their application a summary of 1,200 words maximum, a *curriculum vitae* and a covering letter.
7. Las obras sometidas deberán llegar a la secretaría de la Academia antes del 1 de febrero del año en el cual el Premio es otorgado: siete documentos de papel y una versión electrónica. Para los candidatos de los países de ultramar (países en desarrollo y países emergentes) bastarán tres ejemplares de papel y un documento electrónico. Los candidatos adjuntarán a su petición un resumen de 1 200 palabras máximo, un *curriculum vitae* y una carta de motivación.

8. The prize will be granted by the Section of Natural and Medical Sciences, on the proposal of an *ad hoc* Committee.
8. El premio es otorgado por la Sección de Ciencias Naturales y Médicas, sobre la propuesta de un Comité ad hoc.

This Committee includes:

Este Comité está constituido por:

- a) Mrs Françoise Symoens;  
b) The Permanent Secretary, who is in charge of the secretariat;  
c) Three members appointed by the Section of Natural and Medical Sciences, during its February session following the receipt of the memoirs, from amongst fellows, honorary fellows, associates and honorary associates of the Academy;  
d) One member appointed by the Faculty of Science of the "Vrije Universiteit Brussel";  
e) One member appointed by the Faculty of Science of the "Universté de Mons-Hainaut".
- a) La Sra. Françoise Symoens;  
b) El Secretario permanente, quien está a cargo de la secretaría;  
c) Tres miembros elegidos por la Sección de Ciencias Naturales y Médicas entre los miembros numerarios, numerarios honorarios, asociados y asociados honorarios de la Academia, durante la sesión del mes de febrero tras la entrega de las obras;  
d) Un miembro nombrado por la facultad de ciencias de la "Vrije Universiteit Brussel";  
e) Un miembro nombrado por la facultad de ciencias de la "Université de Mons-Hainaut".

Should the topic of a study require it, the Committee may coopt one or two specialists, even from outside the Academy, for its assessment.

Además, el Comité puede convocar a uno o dos expertos externos a la Academia si piensa que su presencia pueda ser útil debido a los temas tratados en las obras.

9. The report of the *ad hoc* Committee must be transmitted to the Section of Natural and Medical Sciences before 10th May following the constitution of this Committee.
9. El dictamen del Comité ad hoc será enviado a la Sección de Ciencias Naturales y Médicas antes del 10 de mayo, tras la constitución de dicho comité.

10. No correspondence will be exchanged concerning the committee's deliberation.
10. No habrá ninguna correspondencia por lo que se refiere a la deliberación del comité.

11. The Section of Natural and Medical Sciences will nominate the winner during its May session. This nomination will result from a vote by a show of hands by the fellows, associates and correspondents present. To be appointed, a candidate should obtain an absolute majority of
11. La Sección de Ciencias Naturales y Médicas nominará al premiado durante su reunión de mayo. Esta nominación resultará del voto a mano alzada de los miembros numerarios, numerarios honorarios, asociados y asociados honorarios presentes. Para ser nominado el candidato debe

the votes. If no candidate obtains such a majority after three rounds, the prize will not be granted and the amount intended for this award will remain part of the Fund.

12. The Prize cannot be split.

13. The author of the award-winning work will be conferred the title of "Laureate of the Jean-Jacques and Berthe Symoens Prize for Tropical Limnology".

14. If the prizewinning memoir is unpublished, the Academy may decide to publish it.

15. If the assets of the Fund are no longer sufficient to award a prize of a reasonable amount, the Administrative Commission is allowed to decide to integrate the balance of it into the Academy's general assets.

However, a decision to integrate the Fund into the Academy's property may not be taken less than fifty years after its creation.

obtener mayoría absoluta de los votos. Si no se obtiene una mayoría después de tres rondas el premio no será otorgado y el dinero se quedará en el fondo.

12.El Premio no puede ser dividido.

13.El autor de la obra premiada recibirá el título de "Laureado con el Premio Jean-Jacques y Berthe Symoens de Limnología Tropical".

14.La Academia podrá decidir publicar la obra si ésta aún no ha sido publicada.

15.En caso de que el capital del Fondo no fuera suficiente para otorgar el premio previsto, la Comisión administrativa está autorizada para integrar el saldo en los asientos generales de la Academia.

No obstante, cualquier decisión para integrar el Fondo en las propiedades de la Academia no se podrá hacer hasta cincuenta años después de su creación.